

THEATRE  
NATIONAL  
DE LA  
COLLINE  
DIRECTION JORGE LAVELLI

# GREEK

A LA GRECQUE



STEVEN BERKOFF

# GREEK

(A la grecque)

de **Steven BERKOFF**

traduit de l'anglais par Geoffrey DYSON et Antoinette MONOD

Mise en scène : **Jorge LAVELLI**

avec la collaboration de Dominique POULANGE

Décor : PACE

Costumes : Juan STOPPANI et Jean-Yves LEGAVRE

avec

**Richard Fontana**

**Eddy**

**Catherine Hiégel**

**Doreen - Serveuse - Epouse**

**Judith Magre**

**Maman - Serveuse - Sphynx**

**André Wéber**

**Papa -Gérant du café**

production Théâtre National de la Colline

**GRAND THEATRE**

**14 MARS - 29 AVRIL 1990**

**Régisseur : Malika Pascale Ouadah - Lumière : Daniel Touloumet**

**Son et Régie son : J. Marie Bourdat - Régie lumière : J. Luc Beaumont,**

**Vincent Paoli, Daniel Môme - Chef machiniste : Benoist Poivre -**

**Machinistes : J. Pierre Croquet, Guy La Posta, Paul Millet, David**

**Nahmany, Thierry Bastier - Habilleuse : Jocelyne Benezet - Décor**

**réalisé à l'atelier du Théâtre National de la Colline sous la direction de**

**Michel Rousval, avec Tibawi Azem, Albert Robin, Robert Benis, Ber-**

**trand Renaud, Jérôme Delahaie - peint par Rodolfo Natale, Tiphaine,**

**Philippe Papin - tête du Sphynx : Rodolfo Natale - Structure échafau-**

**dage : J. Albert Heroin - Escaliers : Wertex - Réalisation des costumes:**

**Fougerolles - Secrétariat technique: Fatima Deboucha - Directeur tech-**

**nique : Francis Charles.**

## LA SEDUCTION DU CONTEUR

C'est dans l'espace vide d'une arène citadine - boue, grisaille, rock, bière, violence - que je voudrais raconter les épisodes de ce drame à la fois mythique, banal et dérisoire. Seuls de rares éléments, qui apparaissent et disparaissent par des trappes, viennent préciser l'idée du lieu. Ce dépouillement doit mettre au premier plan le jeu des acteurs, un jeu démultiplié, qui permettra de présenter chaque scène sous un angle différent, et de changer sans cesse de climat : la dramaturgie de Berkoff exige qu'on puisse cerner le tragique sans l'affronter totalement, passer par le naturalisme, par les détails réalistes qui sont présents dans le texte, tout en gardant la distance clownesque, et surtout celle que donne la forme du récit.

Car toute la pièce est en quelque sorte prise en charge par le personnage d'Eddy, qui est à la fois le héros et le narrateur de sa propre histoire ; et la séduction du conteur est ici intimement liée aux modalités de la représentation, puisque cet Oedipe moderne s'adresse à un interlocuteur qui, la plupart du temps, se confond avec le spectateur lui-même. Le jeu ouvertement "décaté" que je propose devrait ouvrir les situations sur l'imaginaire, et offrir aux acteurs et au public la liberté de relier, comme dans un film avec ses flash-back, le temps évoqué avec le temps vécu, le temps remémoré avec le temps présent.

Jorge Lavelli

## STEVEN BERKOFF

Steven Berkoff est né dans le quartier de Stepney à Londres.

Il a étudié l'art dramatique à Londres et Paris.

Par la suite, il a fait partie de plusieurs compagnies avant de fonder en 1968 le London Theatre Group, dont le premier spectacle fut une adaptation du roman de Kafka, **La Colonie pénitenciaire**.

Depuis, parmi les nombreuses adaptations que Steven Berkoff a créées, mises en scène et tournée, on compte: **Le Procès** et **La Métamorphose**, **Agamemnon**, d'après Eschyle, **La Chute de la maison Usher** d'après Edgar Allan Poe. Il a par ailleurs mis en scène: **Hamlet**, **Macbeth**, **Salomé**.

Sa première pièce, **East**, fut créée par le London Theatre Group au Festival d'Edinburgh en 1975.

Au théâtre, il est également l'auteur de : **Décadence**, **Greek** (A la Grecque), **Harry's Christmas**, **Lunch**, **West**, **Acapulco**, **Kvetch**, **Sink the Belgrano**, **Massage** ainsi que de **Gross Intrusion**, recueil de nouvelles, **America**, recueil de prose et poésie.

**West**, **Harry's Christmas** et **La Métamorphose** ont été adaptées pour la télévision. **West** a été diffusée par Channel 4 en 1984 et **La Métamorphose** enregistrée en 1987 par la BBC. Le théâtre de Steven Berkoff a été représenté dans plus de 18 pays, dont l'Australie, l'Allemagne, l'Irlande, Israël et les Etats-Unis.

Au cinéma, Steven Berkoff a joué dans **Orange mécanique**, **MacVicar**, **Octopussy**, **le Flic de Beverly Hills**, **Absolute Beginners**, **Révolution**, **Le Prisonnier de Rio**.

*La traduction de **GREEK** a bénéficié du soutien de la ville de Lausanne.*

*Le texte de **GREEK** est publié par les Editions ACTES - SUD - PAPIERS.*

*En vente à la librairie du théâtre.*

## UN NOUVEL OEDIPE

**"Greek"** : le titre de la pièce de Steven Berkoff résonne d'abord comme une énigme. Qu'ont-ils de "grec", ces personnages agressivement contemporains, ces sordides petits bourgeois, ces marginaux ou ces loubards de la banlieue londonnienne, dont le langage reflète sans détour la violence du monde qui les entoure ?

On découvre vite que dans cette cité mythique, envahie par les rats et les supporters écossais, comme Thèbes par la peste, se joue à nouveau l'histoire d'un Oedipe piégé par le destin, qui ne quitte ses parents adoptifs que pour épouser sa véritable mère, et se met en quête d'un coupable qui n'est autre que lui-même. Si Jocaste est serveuse de café, Laïos gérant, et l'oracle delphique un diseur de bonne aventure dans une fête foraine, le Sphinx reste le Sphinx, et les personnages, comme dans la tragédie grecque, s'affrontent, et même se tuent, à coups de mots.

Mais le mythe vit de ses métamorphoses : la société excessive que Berkoff met en scène est bien la nôtre, minée par le fascisme et le racisme ordinaire, dans laquelle Eddy réussit grâce à une sorte de morale à l'envers ; et ce nouvel Oedipe, né après Sophocle, et après Freud, devra, pour dénouer l'inextricable, inventer une solution inédite, qui inverse à la fois le mythe et la tragédie.

Alain Satgé.

Les représentations de **GREEK** (A la grecque) sont données dans une configuration inhabituelle du Grand Théâtre. La partie mobile des gradins a été rentrée sous la partie fixe. L'aire de jeu supplémentaire ainsi dégagée, en avant du plateau, permet de proposer un nouveau rapport scène-salle conforme à la conception de la mise en scène.

---

**P E T I T T H E A T R E**  
**24 MARS - 29 AVRIL 1990**

**LE PETIT  
SILENCE  
D'ELISABETH**

texte et mise en scène  
**PHILIPPE FAURE**

avec :

JOËLLE BRUYAS,  
JOSEPHINE CARABALLO,  
CLAIRE CATHY, ANNE FERRET

---